
NOTAS BIBLIOGRAFICAS

FREIRE, Pablo: Cartas a Guinea-Bissau, Apuntes de una experiencia pedagógica en proceso. Siglo XXI. México, 1978.

El Gobierno de Guinea Bissau, a partir de 1975, decide llevar adelante una acción masiva de alfabetización de adultos, pues después de cuatro siglos de dominación portuguesa se considera que el porcentaje de la población nacional analfabeta es del orden del 90^o/o. Se invita oficialmente a Paulo Freire y a su equipo del Instituto de Acción Cultural a colaborar en esta tarea.

Las Cartas a Guinea Bissau: Apuntes de una experiencia pedagógica en proceso de Paulo Freire es, como expresa el autor, un libro-informe de la fase preparatoria e inicial de ejecución de la colaboración de Freire y de sus compañeros del mencionado Instituto a las acciones de alfabetización de adultos emprendidas por Guinea Bissau.

El libro consta de: Primera Parte, Segunda Parte, Postscriptum y Última Página.

1) La Primera Parte es la introducción, destinada a presentar al lector el contexto general que permite comprender el sentido y alcance de una experiencia pedagógica que no ha finalizado, sino que está en pleno proceso. De ahí el título del libro. Tal contexto es presentado de modo informal y desarrolla dos aspectos temáticos fundamentales: Visión dinámica de las actividades que realiza Guinea Bissau dentro del marco de su Proceso Revolucionario; y señalamiento de los problemas teóricos de la alfabetización y post-alfabetización en una sociedad revolucionaria que está iniciando su "reconstrucción nacional" y está construyendo "una nueva sociedad".

La misión de colaboración es definida por el autor como una colaboración -militante- en contraposición a las misiones de "especialistas neutrales" y a las misiones extranjeras de "asistencia técnica" y comprende el diseño del proyecto de alfabetización de adultos y su puesta en marcha.

El plan de trabajo para la primera visita -"esbozado simplemente en Ginebra en cuanto a sus líneas generales y elaborado en realidad ya en unión con los nacionales en Bissau"- comprende tres momentos básicos. El autor relata estos tres momentos básicos que "nunca estuvieron rígidamente separados entre sí".

2) En la Segunda Parte se presentan unos comentarios adicionales que amplían la introducción de la Primera Parte. Se refiere a las modificaciones que se van introduciendo en el sistema educativo del país que se orienta a "la radical transformación del sistema heredado de los colonizadores"; al análisis del informe del Comisario de Educación, Mario Cabral, en lo que se refiere a las realizaciones logradas en el año lectivo 1975-76; a la importancia que es preciso dar a las relaciones entre la escuela y el trabajo productivo; al sentido de la labor que realiza el Centro de Capacitación Máximo Gorki, establecido en Cói, pequeña aldea rural a 50 kilómetros al norte de Bissau. También se presenta el relato de una reunión entre un grupo de una comunidad campesina y el Comisario de Educación, con la presencia del responsable político de la zona; y consideraciones sobre las actividades desarrolladas en Guinea Bissau en el campo de la alfabetización de adultos.

Luego de los comentarios sobre los aspectos anteriormente referidos siguen las cartas que el autor envía a los miembros de su equipo del Instituto de Acción Cultural y al Comisario de Educación. En algunos aspectos son, en buena cuenta, una prolongación de los aspectos referidos en la introducción de la Primera Parte y en las consideraciones complementarias que se hacen al iniciar la Segunda Parte.

Son 11 cartas a Mario Cabral y 6 cartas a los miembros del equipo de trabajo del Instituto de Acción Cultural. En ellas se plantean diversos temas de reflexión. Algunos de los cuales son los siguientes:

- Una primera aproximación a la realidad de Guinea Bissau "a través del estudio de todos los materiales de que disponemos, entre los cuales ocupa un lugar privilegiado la obra excepcional de Amílcar Cabral".
- Presentación crítica de las diferentes experiencias de alfabetización de adultos, en las que el autor y su equipo han tomado parte directa o indirectamente, en países de América Latina.
- La función que corresponde desempeñar a la alfabetización de adultos, en cuanto acción cultural, en la construcción de la "nueva Guinea Bissau".
- El sentido y alcances de los seminarios de capacitación de los alfabetizadores.
- El material necesario para el uso de los proyectores y grabadoras para el registro de los debates en los debates en los Círculos de Cultura.
- Las codificaciones y las palabras generadoras.
- Desvíos autoritarios y desvíos espontaneístas

- de los coordinadores de alfabetización, como un aspecto a considerarse en los seminarios de evaluación.
- La post-alfabetización como una acción íntimamente vinculada a la práctica de la alfabetización y a la concepción que de ella se tenga; y la post-alfabetización como una acción que, en algunos casos, puede preceder a la alfabetización.
 - El proceso de formulación del contenido programático de la acción educativa, trabajando "con las masas y no sobre ellas".
 - La superación de la dicotomía entre el trabajo manual y el trabajo intelectual, entre práctica y teoría, entre aprendizaje y enseñanza y "entre conocer el conocimiento hoy existente y crear el nuevo conocimiento".
 - El sentido de la participación en una sociedad socialista.
 - La importancia y proyecciones de la Comisión interministerial de Guinea Bissau -propuesta por el Comisario de Educación- para orientar el esfuerzo nacional de la alfabetización.
 - Las relaciones entre educación y producción.
 - El papel de la lucha de liberación, de reconstrucción nacional y en la búsqueda de la identidad nacional para construir una nueva sociedad.
 - La educación como acto de conocimiento y actividad política.
 - Referencia al proceso de educación popular de Tachai, pequeña aldea de la parte montañosa septentrional de China Popular.
 - Posibilidad de "tomar un área de producción como un gran Círculo de Cultura en el que todos educan y son educados mutuamente".
 - El sentido del permanente ejercicio de la reflexión para los militantes de una sociedad revolucionaria.
 - Analfabetismo lingüístico y analfabetismo político.
 - Criterio de selección para las acciones de alfabetización, dentro del marco de una estrategia masiva.
- 3) El Postscriptum pretende "actualizar algunas de las consideraciones e informaciones y algunos de los análisis contenidos en la introducción". Aquí se refieren, entre otros, los siguientes temas:
- El problema de las relaciones entre educación y producción, con presentación de algunas experiencias concretas que se están dando en Guinea Bissau.
 - La amplia visión de la alfabetización como una acción cultural.
 - La movilización de las poblaciones, y particularmente

de los jóvenes estudiantes del Liceo de Bissau en su período de vacaciones, para participar como "brigadas" en los programas de alfabetización.

- El caso de la población de Sedegal, que se movilizó "con ellos" y que "hizo el descubrimiento" de algo nuevo: el trabajo colectivo.
- La problemática del bilingüismo.
- Los cuadernos y manuales de los alfabetizandos, con un señalamiento específico al "Primer Cuaderno de Educación Popular".
- Una experiencia concreta de post-alfabetización.

4) En la Última Página, el autor anuncia su intención de escribir otros informes sobre la experiencia en proceso "que o bien ahondarán en las afirmaciones y análisis llevados a cabo, o bien los rectificarán en conjunto o por separado y a la vez dirán lo que aún no ha sido dicho". Paulo Freire finaliza su libro expresando su inquietud de que el problema de la lengua merecerán su atención preferencial en su máxima publicación, por considerar que en el "esfuerzo de recreación de la sociedad, la reconquista de su Palabra por el Pueblo es un dato fundamental".

THE USE OF RADIO IN ADULT LITERACY EDUCATION

Richard C. Burke

Literacy in development: a series of training monographs.
Series editor H.S. Bhoja, Indiana University.
Tehran: Hulton Educational Publications Ltd., in cooperation
with the International Institute for Adult Literacy Methods.
Tehran, 1976.

Si la necesidad es en realidad la madre de la invención, el uso de la radio para enseñar alfabetización se debería haber extendido en todo el mundo. La alfabetización ha sido considerada como una necesidad para la vida presente. Los líderes de los países en desarrollo donde existe el mayor número de analfabetos —han descrito el analfabetismo como la vergüenza de las naciones. Algunos han promovido la alfabetización por su influencia civilizadora; otros han ido más lejos. El alfabetismo, sugieren, no es sólo un asunto de honor y de urbanidad; puede mostrar la diferencia entre abundancia y pobreza. Se necesitan: campesinos alfabetizados para que sus campos produzcan más; obreros alfabetizados para producir más en las fábricas; hombres y mujeres alfabetizados para hacer más humanos los planes sociales y políticos y para que la democracia funcione.

¿Por qué entonces no se ha atacado seriamente el analfabetismo? . ¿Por qué tenemos más analfabetos hoy en el mundo que los que teníamos en los años sesenta o en los setenta? . Las causas son complejas.

En la mayoría de los casos, se ha denunciado el analfabetismo en voz alta, pero no se han contraído los compromisos necesarios para su erradicación. En algunas oportunidades los programas de alfabetización han encontrado una gran oposición. Esta oposición ha existido porque la alfabetización podría impugnar privilegios existentes de hijos sobre hijas, de esposos sobre esposas y de ciertas clases sociales sobre otras. Aún cuando los países han querido erradicar el analfabetismo, han tenido que enfrentar serios problemas al decidir políticas a seguir. Los programas de alfabetización han salido perdiendo cuando han tenido que competir con otros programas y proyectos. El aguijón de la ignorancia no se ve y el analfabetismo no le produce dolor al analfabeto. Algunos llegan a decir que la alfabetización puede hacer aún la vida más dolorosa al abrirle nuevos horizontes a la gente y al elevar su nivel de

aspiraciones. Por lo tanto, en una competencia por recursos escasos, la alfabetización pierde siempre frente a la clínica de la aldea que a lo mejor curará al enfermo y prevendrá cierto sufrimiento físico. La alfabetización también pierde frente a la expansión agrícola, ya que el estómago se llena con alimento y no con palabras. El argumento que la alfabetización mejoraría la producción y la salud de la comunidad cae en oídos sordos. Siempre hay caminos y aeropuertos por construir, armas, barcos de guerra y tanques que comprar para la defensa nacional ya sea contra enemigos reales o imaginarios. Finalmente, la educación del joven compite con la del campesino adulto, del obrero y de la dueña de casa. Hay que ayudar a las escuelas porque siempre han estado allí. Se debe abrir más escuelas porque existen más niños y los padres las exigen para poder matricular a sus hijos.

La variedad de recursos que se necesitan para erradicar el analfabetismo en una sociedad típica en vías de desarrollo, es grande. En efecto, los recursos necesarios para lanzar un programa de alfabetización a nivel nacional o aún a nivel regional, son abrumadores. Se necesitan: profesores, monitores, animadores, supervisores y administradores; todo este personal necesita adiestramiento. Se necesitan abecedarios, libros graduados, textos, guías para profesores, material gráfico de instrucción y libros de ejercicios; todo ello debe ser impreso y distribuido. La preparación del personal y la impresión y distribución de los materiales requieren de una organización con una capacidad adecuada. La imprenta, la comunicación, el transporte y la distribución requieren de una infraestructura de caminos, ferrocarriles, servicio de correos, teléfonos y mercados.

¿Puede la tecnología ayudar?, más importante aún, ¿puede la radio ayudar a los países en vías de desarrollo con su escasez múltiple a convertir a su pueblo en gente alfabetizada? . Afortunadamente, la respuesta es, sí, puede. Por supuesto que la radio no puede sacar recursos del aire. No puede convertir buenas intenciones en moneda dura necesaria para comprar equipos. Los países deben contraer compromisos, necesitarán recursos que deberán ser usados de un modo diferente y que llevarán a un país hacia adelante, más lejos aún de donde llegarían las tentativas tradicionales de la enseñanza de alfabetización. La radio ayudaría a solucionar problemas de infraestructura inadecuada ya que las ondas radiales no necesitan caminos o líneas de ferrocarril. La radio ayudaría a solucionar el problema del personal capacitado porque puede poner a un profesor jefe en el medio de cada grupo de oyentes. También

puede capacitar monitores y animadores a través de ella misma. Además puede reducir en cierta medida el problema de producción de grandes cantidades de material de enseñanza.

Si la radio ha sido de gran utilidad en la enseñanza de alfabetización ¿porqué no ha sido utilizada para enseñar a alfabetizar? . La pregunta es pertinente. En la mayoría de los países en vías de desarrollo del mundo el uso de la radio presenta un cuadro sombrío. Su utilización para enseñar a leer y a escribir ha sido aún más desalentadora. ¿Por qué no se ha usado la radio cuando este medio ha estado al alcance de los países del Tercer Mundo por años? . Se pueden enumerar algunas razones.

La mayoría de las personas que ocupan en la actualidad puestos de responsabilidad y que deben tomar decisiones sobre la educación y el desarrollo en el Tercer Mundo, no fueron educados a través de la radio, las casa en las que ellos crecieron no tenían radios; en los colegios que asistieron no utilizaban la radio para enseñar. En efecto, la radio se consideraba como un entretenimiento y a menudo estaba prohibida en las escuelas; éstas eran para cosas más serias. A aquellos que toman decisiones y que prosiguieron en la educación superior, se les dió una educación liberal. Estudiaron en contacto con aquello que C.P. Snow ha llamado la cultura humanista, permaneciendo ajenos a la cultura científica. No es de extrañar que no se les ocurra a menudo soluciones tecnológicas para problemas educativos.

Existe otro problema. Como seres sociales desarrollamos reacciones condicionadas con respecto a las funciones asignadas a nuestro medio cultural. La mayoría de nosotros visualizamos la radio como una fuente de entretenimiento. Nuestros hábitos culturales con respecto a la radio, han inmovilizado la imaginación de los educadores y de las comunidades. Tanto los educadores como los que toman decisiones encuentran difícil cambiar su percepción de la radio. No pueden pensar en ella como un instrumento de educación y alfabetización. Las expectativas del oyente de radio son aún más difíciles. Grupos de oyentes de todo el mundo han llegado a establecer una relación especial con sus radios. Algunas veces la radio puede informar pero, la mayoría del tiempo, debe entretener. Hablarle individualmente al oyente para enseñarle a leer y a escribir no es lo que más frecuentemente se espera de una radio.

Aún aquellos que están racionalmente convencidos de la utilidad de la radio para la educación no ven cómo la radio puede ser usada para enseñar a leer y a escribir. La radio es un medio que utiliza el sonido, la lectura y la escritura necesitan ver y hacer. Ellos no siempre comprenden el concepto de un sistema integrado de instrucción en el cual la radio tiene su parte mientras que los monitores locales, los profesores y los supervisores utilizan materiales especialmente preparados para programas de alfabetización. Estos elementos diversos en conjunto, logran objetivos que no lograrían individualmente. El profesor en el estudio es un profesor-guía que está conectado con los monitores en el terreno. El guión de la radio está integrado sistemáticamente con lecciones impresas en los textos y en las guías de los monitores. Estos materiales están al alcance de los grupos y de las comunidades en el terreno. El profesor guía habla en el estudio mientras que los monitores lo interpretan para los oyentes en las clases. Algunas veces la transmisión se usa para enseñar a leer, otras para motivar, algunas para informar sobre agricultura, cuidado de los niños, salud, nutrición y otras cosas de interés para los oyentes.

Cuando los que toman decisiones realmente comprenden la necesidad de un sistema integrado de instrucción, se desalientan ante el tipo de organización que se requeriría para lograr que un programa de alfabetización sea efectivo. Se deben organizar grupos, reclutar monitores y voluntarios; se deben proporcionar receptores; diseñar, producir y distribuir materiales integrados; entrenar trabajadores en el terreno; desarrollar un nuevo concepto de puntualidad en los oyentes ya que se deben reunir a la hora exacta para recibir los programas radiales. El reloj debe principiar a dirigir la vida de los principiantes.

Al presentar esta monografía, hemos supuesto que aún cuando el uso de la radio requerirá exigencias importantes en los administradores y organizadores, la decisión de usar la radio en los programas de alfabetización será una buena decisión a la larga, ya sea en términos de alcance o de costo per cápita.

Esta monografía está dirigida tanto a aquellos trabajadores en terreno que ya están trabajando con la radio como aquellos que pudieran trabajar con ella en el futuro. También para aquellos que no han trabajado con ella todavía y que ven la posibilidad de utilizarla sólo en un futuro distante. Esta monografía puede serle útil a todos. En casos determinados permitirá a los trabajadores de

terreno, participar en tomar decisiones cuando sea necesario crear un plan de acción de decisiones sobre el uso de la radio en la alfabetización. Los deberá preparar para asumir cargos de líderes en distintos niveles cuando se deban tomar decisiones sobre el uso de la radio en los programas de alfabetización. Por último, esta monografía deberá iluminar los procesos fundamentales que sustentan la obra, la cual los trabajadores de terreno deben emprender como parte de un proyecto de alfabetización. Al discutir qué puede y qué no puede hacer la radio estamos preguntándonos sobre las relaciones entre el medio y el mensaje. Estamos formulando preguntas sobre los objetivos por un lado y las metodologías por el otro. Estas preguntas son de interés para todos los que trabajan en alfabetización.

La monografía está dirigida al trabajador de nivel medio en terreno de la alfabetización de adultos. Entendemos por trabajador de nivel medio a un individuo que no pasa todo su tiempo en la planificación y en la administración a nivel superior de la burocracia jerarquizada. El está en contacto con la tarea de alfabetismo en el terreno. Algunas veces no pasa todo su tiempo con un sólo grupo de adultos en una determinada comunidad. El trabaja en una situación en la cual él es el responsable de la puesta en marcha del programa, con la ayuda de un número de personas: profesores de alfabetización, monitores, líderes de la comunidad y supervisores. Alguna vez puede ser jefe del programa de alfabetización a nivel de distrito, o puede estar trabajando como especialista en un equipo a cargo de un proyecto regional más extenso.

Se deben resaltar algunos objetivos especiales de esta monografía. Primero, el autor ha mirado el uso de la radio en la alfabetización desde el punto ventajoso que tiene el profesional. El examina el campo con ojos de profesional. Sus sugerencias son prácticas. Los trabajadores deberán ser capaces de actuar de acuerdo con estas sugerencias. Segundo, las sugerencias pueden permitir al trabajador de nivel medio proceder con autonomía, es decir no tiene que esperar que las autoridades sean persuadidas y convencidas antes que él pueda llevar a la práctica estas ideas. Una vez que ha recibido la orden de ejecutar un buen trabajo, puede principiar y poner estas ideas en práctica. Sólo tiene que motivar a los líderes de la comunidad y entusiasmar a sus monitores y voluntarios.

Se puede pensar en diferentes medios y ambientes para el uso de la radio en la alfabetización. Las medidas políticas varían de un país a otro. Los patrones de propiedad también

difieren. En algunos países el Gobierno es dueño de la radio y decide los usos que se le dará. En otros países, el medio es de propiedad privada y su utilización está determinada por intereses comerciales, y probablemente por los intereses de los oyentes. Existen países en que las emisoras radiales están en poder de intereses privados y públicos en conjunto. La monografía que se presenta aquí trata de cómo hacerlo. Habla de cómo enseñar alfabetización a través de la radio y cómo informar a los oyentes sobre posibles ventajas en sus hogares, campos y tiendas o locales. No adopta ninguna posición ideológica exclusiva. Nuestra esperanza es sin embargo, que los trabajadores en terreno la utilicen para ser educadores efectivos en promover el aprendizaje que informa y libera.

Nos damos cuenta que hemos dirigido esta monografía a los trabajadores en alfabetización de las zonas rurales del Tercer Mundo. Existen también analfabetos en los barrios urbanos pobres y en lo que se denomina la ciudad interior del mundo desarrollado. Parte de lo que hemos dicho en esta monografía puede ser aplicable a todos los programas en diversas situaciones demográficas. Pero esperamos dedicar una monografía separada para los problemas de organización de alfabetización en los barrios urbanos pobres y en la ciudad interior. Sin embargo, los proyectos de alfabetización y los programas difieren entre ellos mismos desde el punto de vista de sus filosofías, contenido y métodos de enseñanza y preparación. Escuchamos sobre alfabetización tradicional, alfabetización orientada hacia el trabajo y varias versiones de alfabetización funcional. Una vez que se ha decidido usar la radio como parte del sistema de transferencia en un proyecto de alfabetización, los problemas de pedagogía son más o menos generales para todos los proyectos y programas de alfabetización. Hemos escrito para un programa de alfabetización funcional que enseñe no sólo a leer y a escribir sino que también provea educación de adultos en áreas como higiene, salud, agricultura y nutrición. La monografía es también sensible al cambio conductual. La suposición es que los oyentes no sólo aprenden sino que deben actuar sobre lo que han aprendido. Mientras los programas radiales pueden ser recibidos por el oyente en diversos ambientes -en el hogar independientemente (llamada transmisión abierta); en grupos organizados que aprenden y toman decisiones, escuelas de radio, clubs de radio- hemos supuesto un ambiente general de grupo. Finalmente, hemos tomado ejemplos de la Radio Sutatenza de la Acción Cultural Popular de Colombia para ilustrar nuestros puntos. Esto no quiere decir que no existan otros programas importantes de alfabetización a través de la radio en otras partes del mundo. Esta monografía no está

dirigida solamente a los trabajadores en alfabetización en América Latina. Tratamos de dirigirnos a todos los trabajadores en alfabetización en todo el mundo. Nuevamente, aunque la mayoría de los ejemplos son en lengua española, esta no es una monografía sólo para aquellos que trabajan con el español. Los lectores deberán transferirlos a su idioma de alfabetización -hindú, urdú, bhasha, kiswahili, árabe, persa, inglés, francés o cualquier otro idioma en el cual estén enseñanza a leer y a escribir.

Hemos presentado un cuadro del mundo donde se utiliza la radio para enseñar a leer y a escribir y hemos colocado al trabajador de terreno de nivel medio en el centro de este cuadro. Hemos mostrado como deben verse las cosas con respecto a planificación, producción utilización y retroalimentación desde ese punto de ventaja. Hemos indicado qué puede él hacer para ayudar a otros a producir mejores programas y de esta manera ayudarse a sí mismo para usar estos programas más eficazmente.

No se puede cubrir todo dentro del límite de una monografía simple. Existen tópicos que sólo se les ha tratado en forma somera. Por lo tanto sugerimos q los lectores consultar otra obra de estas series titulada **Learning to read, and reading to learn: an approach to a system of literacy instruction**. Esa monografía presenta con mayores detalles el concepto de un sistema de instrucción de alfabetización y permitirá a los lectores encontrar respuestas para algunas de sus preguntas sobre elementos de la lectura, su tratamiento y su secuencia en la enseñanza de la lectura. La obra de S. Thiagarajan titulada **Programmed instruction for literacy workers** puede sugerir muchas más ideas sobre el diseño y el uso de juegos de instrucción. En la obra de H. S. Bhola titulada **Evaluating functional literacy** se puede encontrar el problema de evaluación tratado en forma más extensa.

H.S. Bhola